

Жапарова К.Э.

ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

Общеизвестно, что британский английский и американский английский являются вариантами одного языка, тем не менее, между ними существует целый ряд различий. Хотя число этих различий постепенно сокращается, но и не может не учитываться при овладении английским языком.

В данной статье описаны основные различия между британским и американским английским в области лексики, которые вызывают определенные трудности у студентов при изучении английского языка.

1. Употребление “Excuse me”, “Pardon” и “Sorry”.

1) В британском английском “Excuse me” означает нечто другое, чем “Sorry”. “Excuse me” обычно употребляется перед тем, как мы сделаем или скажем что-то, что может вызвать у собеседника раздражение, или когда мы собираемся кого-то побеспокоить или прервать во время речи. “Sorry” употребляется после нашего действия, когда мы хотим извиниться:

(BrE) Excuse me, could you tell me the way to the station?

Oh, sorry? Did I get on you foot?

В более официальной обстановке в британском английском можно при извинении употребить фразу “I beg your pardon”:

(BrE) I beg your pardon, I didn’t realize this was your seat.

В американском английском при извинении употребляется выражение “Excuse me” и “Pardon me”:

(AmE) Excuse me/Pardon me, I hope you have not been waiting long. [1].

2) Если англичанин не расслышал или не понял, что ему сказали, то он произнесет “Sorry?”, “What?” (разговорный стиль) или “I beg your pardon ?” с повышающейся интонацией. Американцы кроме этих фраз в подобном случае могут сказать также “Pardon me?”:

(BrE/AmE) – It’s the plumber at the door. – Sorry? – I said it’s the plumber.

- See you on Tuesday. – What? – See you on Tuesday.

(AmE) - It’s time to go. – Pardon me? – I say it’s time to go .

2. В британском английском при знакомстве обычно говорят “How do you do!”, а когда хотят справиться о чем-либо здоровье, обычно используют фразу “How are you?”

3. В британском и американском языках не совпадают названия этажей:

	BrE	AmE
1-й этаж	ground	first
2-й этаж	first	second
3-й этаж	second	third и т.д.

4. В значении «окончить, завершить, довести до конца что-либо» в британском английском употребляется выражение to go through with smth, а в американском английском – to be through with smth:

(BrE) He was determined to go through with his work whatever happened.

(AmE) When will you through with you work? [2]

5. В британском английском существительное vacation обычно означает студенческие каникулы. В американском английском vacation употребляется для обозначения любого длительного отдыха. Такое употребление становится все более популярным и в британском английском.

6. Говоря о плохом здоровье, американцы употребляют прилагательное sick:

Peter is sick.

В британском английском в этой ситуации используются и sick и ill, но sick употребляется в роли определения к существительному, а ill обычно является именной частью составного именного сказуемого:

(BrE) He spent years looking after his sick mother.

Sorry I didn’t phone you: I’ve been ill.

7. Для выражения согласия в британском английском обычно употребляют certainly, of course, а в американском английском – sure или surely.

(BrE) – Can I borrow you tennis racket? – Certainly / Of course.

(AmE) – Could you help me for a moment? – Sure / Surely.

8. В британском английском farther и further употребляются как синонимы, когда речь идет о расстоянии. А в американском в этом случае употребляется только farther.

(BrE) Inverness is farther/ further away from Glasgow.

(AmE) New York is farther away than Atlanta.

9. В британском английском для некоторого изменения значения прилагательных и наречий, наряду со словами fairly, rather, pretty употребляется quite:

(BrE) This hat looks quite nice.

He did the translation quite well.

В американском английском quite в данном значении употребляется крайне редко.

10. Существительное *Britisher* используется в американском английском и других вариантах английского языка для обозначения жителя Великобритании. Слово *Briton* в этом же значении употребляется в заголовках британских газет. Например: "Three Britons Die in Air Crash."

11. В значении «сдавать экзамен» в обоих вариантах употребляются выражения *to take an exam* и *to do an exam*. Кроме этого, в британском английском используется выражение *to sit an exam*.

12. Аттестат о среднем образовании в Великобритании называется *the General Certificate of Secondary Education (GCSE)*, а в США – *a high school diploma*. [3]

13. Глагол *to bath* в значении «мыться (обычно ванной)» встречается только в официальном британском английском и вообще не употребляется в американском английском. В разговорной речи обычно употребляются выражения *to have a bath (BrE)* и *to take a bath (BrE/AmE)*. Например:

I am feeling hot and sticky. I think I'll take a bath.

В британском английском *to bath* может употребляться с прямым дополнением:

It is your turn to bath the baby.

В американском английском в этом случае употребляется глагол *to bathe*:

It is your turn to bathe the baby.

14. Глагол *to bathe* в значении "to swim" не употребляется в американском английском и встречается только в официальном британском английском. В разговорном английском употребляются выражения *to have a swim*, *to go for a swim*, *to go swimming* или *to swim*.

Let's go for a swim in the river.

15. Глаголы *to hire* и *to rent* имеют два основных значения: "to pay for the use of smth" и "to sell the use of smth". В британском английском *to rent* используется в основном, когда речь идет о длительном сроке аренды (*one rents a house, a*

flat, a TV), а *to hire* употребляется, когда говорят о краткосрочной аренде (*one hires a boat, a car, a bicycle, an evening dress, a hall for a meeting*), хотя в последние годы в британском английском становится все более популярным выражение *to rent a car*.

А в американском английском в случае как краткосрочной, так и длительной аренды употребляется глагол *to rent*. *To hire* имеет основное значение *to give a job to smb*.

16. В разговорной речи в обоих вариантах *sort of* и *kind of* употребляются с различными частями речи (существительными, глаголами, прилагательными) для выражения неуверенности. Однако для американского английского более характерно выражение *kind of*:

(BrE) I sort of thought you might forget.

(AmE) Her eyes were kind of greenish-gold.

Знание всех этих лексических различий в обоих языках, позволяет студентам более точно и полно описать специфику употребления лексических единиц в том или ином территориальном варианте английского языка, а также помогает избежать ошибок и / или недоразумений при общении представителей разных лингвокультур.

Литература:

- [1] Г. Т. Бондарчук. Различия между британским и американским английским. М. 2006.
- [2] В.Д.Аракин Практический курс английского языка. М.1998.
- [3] В.Д.Аракин Практический курс английского языка. М.1998.

Дополнительная литература :

- 1. Бараблина Т.А. Учебник английского языка: для 2 курса педагогический институтов и факультета иностранных языков. М. 1982.
- 2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.1984.
- 3. Jones D. English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2003.
- 4. Longman Dictionary of English Language and Culture. 2000.
- 5. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2004.